

1014**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii
w sprawie uregulowania zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej,**

sporządzona w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, w celu:

- rozwoju długookresowej, stałej współpracy handlowo-ekonomicznej i finansowej, opartej na zasadzie wzajemnych korzyści i równości między obu krajami,
- ostatecznej spłaty zadłużenia w rublach transferowych, powstałego w wyniku udzielonych kredytów i salda rachunku likwidacyjnego, na korzystnych dla obu Umawiających się Stron warunkach, oraz
- mając na uwadze Protokół z dnia 17 maja 1991 r., zawarty pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o uregulowaniu wzajemnych zobowiązań w stosunkach płatniczych w związku z przejściem od dnia 1 stycznia 1991 r. na rozliczenia w walutach wymienialnych (zwany dalej „Protokołem”),

uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony stwierdzają, że zadłużenie Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej w rublach transferowych według stanu na dzień 31 grudnia 2005 r. wynosi 29 989 830,52 rubli transferowych (XTR), w tym z tytułu:

- kredyty rządowe udzielone przez Rząd PRL w latach 1976—1986
 - kapitał XTR 19 328 700,84
 - odsetki XTR 6 186 251,04
- saldo rachunku likwidacyjnego XTR 4 474 878,64

Artykuł 2

Umawiające się Strony uzgadniają, że zadłużenie wyrażone w rublach transferowych, o którym mowa w artykule 1, zostaje przeliczone na zadłużenie wyrażone w dolarach amerykańskich.

Przeliczenie kwoty zadłużenia, wymienionego w artykule 1, na dolary amerykańskie nastąpi według przelicznika 5,22XTR/1USD.

Artykuł 3

Umawiające się Strony uzgadniają, że po przeliczeniu, o którym mowa w artykule 2, łączne zadłużenie Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej wynosi 5 745 178,26 USD.

Rzeczpospolita Polska dokona umorzenia 50 % tego zadłużenia.

Kwota do uregulowania przez Rząd Mongolii z tytułu zadłużenia wobec Rzeczypospolitej Polskiej wyniesie 2 872 589,13 USD.

Artykuł 4

Kwota zadłużenia, o której mowa w artykule 3, tj. 2 872 589,13 USD (dwa miliony osiemset siedemdziesiąt dwa tysiące pięćset osiemdziesiąt dziewięć dolarów i trzystaście centów) zostanie uregulowana przez Rząd Mongolii w następujący sposób:

- 1) kwota 2 000 000,00 USD zostanie wpłacona w ratach według ustaleń określonych w artykule 6, na rachunek otwarty w polskim banku — Bank Gospodarstwa Krajowego, pod nazwą „Program Stypendialny”. Wpłacone środki zostaną przeznaczone na finansowanie kosztów nauki i pobytu studentów mongolskich kształcących się w polskich uczelniach wyższych;
- 2) pozostała kwota, wyrażona w dolarach amerykańskich, zostanie wpłacona w ratach według ustaleń określonych w artykule 7 na rachunek otwarty w mongolskim banku — Mongołbank, pod nazwą „Program Badań Naukowych”. Wpłacone środki zostaną przeznaczone na finansowanie kosztów badań prowadzonych na terenie Mongolii przez polskich pracowników naukowych, w tym prac geologicznych koordynowanych przez Państwowy Instytut Geologiczny.

Artykuł 5

1. Środki finansowe przekazane na „Program Stypendialny” będą wykorzystane na następujące cele:

- opłaty za naukę,
- opłaty za zakwaterowanie,
- stypendia socjalne,
- pokrycie kosztów przejazdów Mongolia/Rzeczpospolita Polska/Mongolia.

2. Szczegółowe warunki i zasady działania „Programu Stypendialnego” zostaną określone w Porozumieniu wykonawczym, które zostanie podpisane między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Edukacji, Kultury i Nauki Mongolii, w porozumieniu z Ministrami Finansów i Spraw Zagranicznych obu krajów, w terminie 3. miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy.

Artykuł 6

1. Wpłata na „Program Stypendialny” kwoty, o której mowa w artykule 4 punkt 1, zostanie dokonana przez Rząd Mongolii w okresie nie dłuższym niż 10 lat.

2. Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Edukacji, Kultury i Nauki Mongolii w porozumieniu z Ministrami Finansów i Spraw Zagranicznych obu krajów, uzgodnią corocznie wielkość wpłaty stanowiącej sumę wydatków niezbędnych dla realizacji celów określonych w artykule 5 ustęp 1, w danym roku akademickim.

3. Rząd Mongolii dokona wpłaty pierwszej raty do dnia 31 stycznia 2007 r.

Następne wpłaty będą dokonywane do dnia 30 czerwca każdego roku.

Artykuł 7

1. Środki przekazane na rachunek „Program Badań Naukowych” będą wykorzystane na następujące cele:

- pokrycie kosztów przejazdu Rzeczpospolita Polska/Mongolia/Rzeczpospolita Polska,
- koszty podróży i pobytu na terytorium Mongolii,
- koszty zakupu niezbędnej aparatury,
- opłaty koncesyjne,
- inne opłaty i koszty związane z prowadzeniem badań naukowych.

2. Szczegółowe warunki, zasady działania i harmonogram finansowania „Programu Badań Naukowych” zostaną określone w Porozumieniu wykonawczym, podpisanym między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej i Ministrem Przemysłu i Handlu Mongolii, w porozumieniu z Ministrami Finansów i Spraw Zagranicznych obu krajów, w terminie 3. miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy.

Artykuł 8

1. Wpłata na „Program Badań Naukowych” kwoty, o której mowa w artykule 4 punkt 2, zostanie dokonana przez Rząd Mongolii w okresie nie dłuższym niż 5 lat.

2. Minister Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Przemysłu i Handlu Mongolii, w porozumieniu z Ministrami Finansów i Spraw Zagranicznych obu krajów, uzgodnią corocznie wielkość wpłaty stanowiącej sumę wydatków niezbędnych dla realizacji celów określonych w artykule 7 ustęp 1.

3. Rząd Mongolii dokona wpłaty pierwszej raty do dnia 31 stycznia 2007 r. Następne coroczne wpłaty będą dokonywane zgodnie z harmonogramem ustalonym stosownie do postanowień artykułu 7 ustęp 2.

Artykuł 9

1. W przypadku nieterminowego dokonywania przez Rząd Mongolii wpłat, o których mowa w artykule 6, od kwot niewpłaconych w terminie naliczane będą odsetki w wysokości 2 % rocznie. Odsetki będą naliczane od dnia wpłaty, określonego w artykule 6 ustęp 3, do dnia poprzedzającego dzień wpływu, na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę rzeczywistą liczbę dni (365 [366]/360).

2. W przypadku nieterminowego dokonania przez Rząd Mongolii wpłat, o których mowa w artykule 8, od kwot niewpłaconych w terminie naliczane będą odsetki w wysokości 2 % rocznie. Odsetki będą naliczane od dnia wpłaty, określonego w artykule 8 ustęp 3, do dnia poprzedzającego dzień wpływu, na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę rzeczywistą liczbę dni (365 [366]/360).

3. W przypadku opóźnienia wpłat przekraczającego 90 dni, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zastrzega sobie prawo odstąpienia od realizacji Programów, o których mowa w artykule 4 punkty 1 i 2.

4. W przypadku odstąpienia od realizacji Programów z przyczyn określonych w artykule 9 ustęp 3, Rząd Mongolii dokona, nie później niż w terminie 90 dni od otrzymania powiadomienia o odstąpieniu od realizacji Programów, spłaty pozostałej części zadłużenia gotówką wraz z odsetkami w wysokości 2 % rocznie naliczanymi od kwoty niewpłaconej na rachunek wskazany przez Bank Gospodarstwa Krajowego. Odsetki będą naliczane według zasad określonych w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu.

Artykuł 10

Bank Gospodarstwa Krajowego, upoważniony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, oraz Mongobank, upoważniony przez Rząd Mongolii, w terminie 3. miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy podpiszą porozumienie bankowe służące realizacji niniejszej umowy.

Artykuł 11

Przedstawiciele Ministerstw Finansów obu krajów, Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Edukacji, Kultury i Nauki Mongolii, Ministerstwa Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Przemysłu i Handlu Mongolii będą spotykać się raz w roku w celu oceny postępów w realizacji niniejszej umowy.

Artykuł 12

W przypadku gdy Rząd Mongolii nie ureguluje w całości zobowiązań, o których mowa w artykule 3 oraz artykule 9 ustęp 4, roszczenia, z tytułu pozostałej kwoty zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej, których wyłącznym właścicielem jest Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, mogą zostać sprzedane do-

wolnej stronie trzeciej, po uzgodnieniu ze Stroną mongolską.

Artykuł 13

Uregulowanie zadłużenia, o którym mowa w artykule 3, zostanie potwierdzone listem Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej do Ministra Finansów Mongolii.

Artykuł 14

Z dniem podpisania niniejszej umowy traci moc Protokół z dnia 17 maja 1991 r., zawarty pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o uregulowaniu wzajemnych zobowiązań w stosunkach płatniczych w związku z przejściem od dnia 1 stycznia 1991 r. na rozliczenia w walutach wymiennalnych i wykonane zostaje postanowienie artykułu 9 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o stosunkach handlowych i płatnościach z dnia 17 maja 1991 r.

Artykuł 15

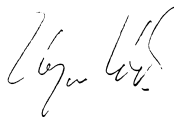
Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostaje w mocy do czasu całkowitego wykonania przez Umawiające się Strony wszystkich jej postanowień.

NINIEJSZA UMOWA została podpisana w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji niniejszej umowy Umawiające się Strony uznają tekst rosyjski za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Mongolii



СОГЛАШЕНИЕ
между
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
и
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ
О УРЕГУЛИРОВАНИИ ЗАДОЛЖЕННОСТИ МОНГОЛИИ
ПЕРЕД РЕСПУБЛИКОЙ ПОЛЬША

Правительство Республики Польша и Правительство Монголии. в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны» с целью:

- развития перспективного, постоянного торгово-экономического и финансового сотрудничества, основанного на принципах взаимной выгоды и равенства Сторон,
- окончательного урегулирования задолженности в переводных рублях по предоставленным кредитам и по сальдо ликвидационного счета, на благоприятных для Договаривающихся Сторон условиях, а также
- имея в виду Протокол от 17 мая 1991 г. подписанный Правительством Республики Польша и Правительством Монгольской Народной Республики о выполнении взаимной задолженности в платежных отношениях в связи с переходом с 1 января 1991 г. на расчеты в свободно конвертируемой валюте (в дальнейшем — «Протокол»)

договорились о нижеследующем :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что задолженность Монголии перед Республикой Польша в переводных рублях по состоянию на 31 декабря 2005 г. составляет сумму 29 989 830.52 переводных рублей, т.е. по :

- | | |
|---|-----------------------|
| – государственным кредитам, предоставленным Польшей в 1976-1986 гг. | |
| ○ капитал | 19 328 700.84 пер.руб |
| ○ проценты | 6 186 251.04 пер.руб. |
| – сальдо ликвидационного счета | 4 474 878.64 пер.руб |

Статья 2

Договаривающиеся Стороны согласовали, что задолженность в переводных рублях, указанная в статье 1, конвертируется в задолженность в американских долларах. Пересчет суммы задолженности указанной в статье 1 в американские доллары будет осуществляться по коэффициенту пересчета 5,22 переводных рублей за 1 доллар США.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны договорились, что после пересчета, указанного в статье 2, общая сумма задолженности Монголии перед Республикой Польша составляет сумму 5 745 178,26 долларов США.

Республика Польша спишет 50% вышеуказанной задолженности. Сумма задолженности подлежащая погашению Правительством Монголии составляет 2 872 589,13 долларов США.

Статья 4

Сумма задолженности, указанная в статье 3, т.е. 2.872.589,13 долларов США (два миллиона восемьсот семьдесят две тысячи пятьсот восемьдесят девять долларов США и тринадцать центов) подлежит погашению Правительством Монголии следующим способом:

1. Сумма 2 000 000.00 долларов США будет уплачиваться по частям, согласно постановлениям указанным в статье 6, на счет под названием «Стипендиальная Программа», открытый в польском банке – Банк Господарства Краевого. Переведенные средства будут использованы на финансирование расходов связанных с обучением и пребыванием монгольских студентов учащихся в польских высших учебных заведениях.
2. Остальная сумма в долларах США будет уплачиваться по частям, согласно постановлениям указанным в статье 7, на счет под названием «Программа Научных Исследований» открытый в монгольском банке - Монголбанк. Переведенные средства будут использованы на финансирование расходов по научным исследованиям веденным на территории Монголии польскими научными работниками, в том числе геологических работ координированных Государственным Геологическим Институтом.

Статья 5

1. Финансовые средства переданные на «Стипендиальную Программу» будут использоваться на следующие цели:

- оплаты за обучение
- оплаты за проживание,
- социальные стипендии,
- расходы связанные с переездом Монголия/ Республика Польша/Монголия.

2. Подробные условия и принципы функционирования «Стипендиальной Программы» будут определены в исполнительном соглашении подписанном между Министром Науки и Высшего Образования Республики Польша и Министром Образования, Культуры и Науки Монголии, по договоренности с Министрами Финансов и Инностранных Дел обеих Сторон. в течение 3 месяцев со дня подписания настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Взносы на «Стипендиальную Программу», о которых говорится в статье 4 абз.1, будут осуществляться Правительством Монголии в течение максимально до 10 лет.

2. Министр Науки и Высшего Образования Республики Польша и Министр Образования, Культуры и Науки Монголии, по договоренности с Министрами Финансов и Инностранных Дел обеих Сторон, ежегодно будут согласовывать размер взноса по расходам необходимым для реализации целей, указанных в статье 5 абз.1, в данном академическом году.

3. Правительство Монголии осуществит первый взнос в срок до 31 января 2007 г. Следующие взносы будут осуществляться до 30 июня каждого года.

Статья 7

1. Средства переданные на счет «Программа Научных Исследований» будут использоваться на следующие цели:

- расходы связанные с переездом Республика Польша/Монголия/ Республика Польша;
- расходы связанные с пребыванием и путешествием на территории Монголии;
- расходы связанные с покупкой необходимой аппаратуры;

- расходы связанные с получением концессии;
- другие расходы связанные с проведением исследовательских работ.

2. Подробные условия, принципы функционирования и график финансирования «Программы Научных Исследований» будут определены в исполнительном соглашении между Министром Окружающей Среды Республики Польша и Министром Промышленности и Торговли Монголии, по договоренности с Министрами Финансов и Иностранного Дел обеих Сторон, в течение 3 месяцев со дня подписания данного Соглашения.

Статья 8

1. Взносы на счет «Программа Научных Исследований», о которых говорится в статье 4 абз. 2, будут осуществляться Правительством Монголии в течение максимально до 5 лет.

2. Министр Окружающей Среды Республики Польша и Министр Промышленности и Торговли Монголии, по договоренности с Министрами Финансов и Иностранного Дел обеих Сторон ежегодно будут согласовывать размер взноса по расходам необходимым для реализации целей указанных в статье 7 абз.1.

3. Правительство Монголии осуществит первый взнос в срок до 31 января 2007 г. Следующие взносы будут осуществляться по графику в соответствии с постановлениями указанными в статье 7 абз.2.

Статья 9

1. В случае несвоевременного осуществления Правительством Монголии взносов указанных в статье 6, по просроченным суммам будут начисляться проценты в размере 2% годовых. Проценты будут начисляться со дня указанного в статье 6 абз. 3 до дня предшествующего дню уплаты, на основе 360 дней в году, учитывая действительное количество дней в году (365[366]/360).

2. В случае несвоевременного осуществления Правительством Монголии взносов указанных в статье 8, по просроченным суммам будут начисляться проценты в размере 2% годовых. Проценты будут начисляться со дня указанного в статье 8 абз.3 до дня предшествующего дню уплаты, на основе 360 дней в году, учитывая действительное количество дней в году (365[366]/360).

3. В случае задержания взносов сверх 90 дней Правительство Республики Польша оставляет за собой право отказаться от реализации Программ указанных в статье 4 абз.1 и 2.

4. В случае отказа от реализации Программ по причинам указанным в статье 9 абз.3, Правительство Монголии, в течение максимально 90 дней со дня получения уведомления об отказе от реализации Программ, погасит остаток задолженности наличными вместе с процентами в размере 2% годовых на счет указанный Банком Господарства Краевого. Проценты будут начисляться в соответствии с принципами определенными в абз. 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 10

Банк Господарства Краевого, уполномоченный Правительством Республики Польша и Монголбанк, уполномоченный Правительством Монголии, в течение 3 месяцев со дня подписания настоящего Соглашения подпишут банковское соглашение для реализации настоящего Соглашения.

Статья 11

Представители Министерств Финансов обеих Сторон, Министерства Науки и Высшего Образования Республики Польша и Министерства Образования, Культуры и Науки Монголии. Министерства Окружающей Среды Республики Польша и Министерства Промышленности и Торговли Монголии будут проводить ежегодно встречи с целью оценки степени реализации данного Соглашения.

Статья 12

В случае, если Правительство Монголии не погасит всей задолженности указанной в статье 3 а также в статье 9 абз.4. права на притязание относительно остальной части задолженности Монголии перед Республикой Польша, которой исключительным собственником является Правительство Республики Польша. могут подлежать продаже любой третьей Стороне по согласовании с Монгольской стороной.

Статья 13

Полное урегулирование задолженности, указанной в статье 3. подтверждается в письменном виде Министром Финансов Республики Польша Министру Финансов Монголии.

Статья 14

Со дня подписания настоящего Соглашения теряет силу Протокол от 17 мая 1991 г. между Правительством Республики Польша и Правительством Монгольской Народной Республики о выполнении взаимной задолженности в платежных отношениях в связи с переходом с 1 января 1991 г. на расчеты в свободно конвертируемой валюте и выполненным является постановление статьи 9 Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Монгольской Народной Республики о торговых отношениях и платежах от 17 мая 1991 г.

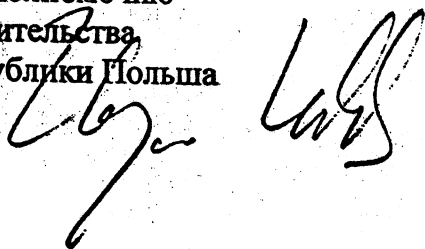
Статья 15

Соглашение вступает в силу со дня его подписания и остается в силе до полного выполнения Договаривающимися Сторонами всех его положений.

Настоящее Соглашение совершено в г. *Улан-Батор*, дня *09.11.* 2006 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, причем все тексты обладают одинаковой силой.

В случае разногласия по настоящему Соглашению Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться русским текстом данного Соглашения.

По уполномочию
Правительства
Республики Польша



По уполномочию
Правительства
Монголии

